

**Indonesian Association for Computational Linguistics
3rd Workshop
12-13 July 2017
BINUS University, Jakarta**

Computer-Assisted Translation (CAT) Tools

alat bantu untuk meningkatkan produktivitas penerjemah



Hananto P. Sudharto, S.H.
Ketua Umum
Himpunan Penerjemah Indonesia

Profesi Penerjemah

- Pengalihbahasaan bukanlah pekerjaan yang mudah dan ringan.
- Penerjemah adalah jembatan yang menghubungkan bahasa sumber dengan bahasa sasaran.
- Seseorang yang menguasai dua bahasa atau lebih belum tentu mampu menerjemahkan dengan baik.
- Tidak mungkin menerjemahkan materi segala bidang.
- Menguasai kosakata dari pasangan bahasa yang sedang dialihkan.
- Memiliki pengalaman, bakat, inteligensi, rasa bahasa, keterampilan menggunakan bahasa secara efektif, teknik/strategi penerjemahan dan gabungan antara pengetahuan bahasa dan pengetahuan umum.

Penerjemah

- **Juru Bahasa** (*Interpreter*)
- **Penerjemah** (*Translator*)

Penerjemah (*Translator*)

- Film (Subtitle)
- Buku (fiksi atau nonfiksi)
- Non-buku (dokumen bisnis/hukum)
- Pelokalan situs web (*localizing*)
- dan sebagainya

Juru Bahasa (*Interpreter*)

- **Juru Bahasa Konsekatif**

- Rapat
- Pelatihan
- Sidang Pengadilan
- Wawancara dan sebagainya

- **Juru Bahasa Simultan**

- Konferensi
- Pidato
- Rapat
- Wawancara dan sebagainya

Kualitas Penerjemah dan Terjemahan

“Terjemahan yang baik dihasilkan oleh penerjemah yang kualitasnya baik. Kita juga tidak boleh lupa bahwa posisi seorang penerjemah sangat strategis.”

(Hoed: 1980)

Pengetahuan & Keterampilan

- Penguasaan bahasa sumber dengan baik
- Penguasaan bahasa sasaran dengan baik
- Pengetahuan yang baik terkait topik bahasan teks yang diterjemahkan
- Pengetahuan yang baik terkait kosa kata / peristilahan khusus dan stilistik penulisan yang wajar digunakan dalam teks sasaran
- Keterampilan dalam mengalihkan pesan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran
- Keterampilan mengetik cepat
- Keterampilan memanfaatkan “search engine”

Pengaruh Teknologi Informasi

- Konvergensi teknologi informasi dengan komunikasi modern untuk penyebaran informasi global (misal: *smartphone*, *tablet*).
- Kemudahan akses informasi tanpa hambatan.
- Tekanan semakin meningkat pada penerjemah untuk memberikan hasil kerja bermutu tinggi dalam waktu sesingkat mungkin dan layanan yang bermutu (*service excellence*).

CAT Tools

- singkatan dari **C**omputer-**A**ssisted **T**ranslation Tools (Perangkat Lunak Penerjemahan Berbantuan Komputer)
- dilengkapi dengan *Translation Memory* (TM, Memori Terjemahan) dan *Terminology Database* (Termbase, Pangkalan Data Terminologi)

- **Cara kerja CAT Tool:**

Naskah sumber



**dikerjakan oleh penerjemah
dengan bantuan CAT Tool**



Naskah jadi

Clipboard: Cut, Copy, Paste, Format Painter

Font: Calibri (Body), 11, A⁺, A⁻, Aa, Font Color, Paragraph Font, Paragraph Spacing, Paragraph Orientation, Paragraph Style

Paragraph: Paragraph Spacing, Paragraph Orientation, Paragraph Style

Styles: AaBbCcDc, AaBbCcDc, AaBbCc, AaBbCcE, AaB, AaBbCcE, AaBbCcDc, AaBbCcDc, 1 Normal, 1 No Spac..., Heading 1, Heading 2, Title, Subtitle, Subtle Em...

Editing: Find, Replace, Select

2 1 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

Kalian berjiwa sosial? Suka dengan tantangan?
Kami membuka kesempatan bagi teman-teman untuk berkarir di lembaga kami.

Kami adalah lembaga sosial yang berfokus di tiga bidang pengembangan yaitu pendidikan, kesehatan, dan lingkungan.

Kami mencari orang-orang terbaik dengan persyaratan sebagai berikut:

Lulusan sarjana S1, lebih disukai yang sudah berpengalaman kerja setidaknya 1 tahun (lulusan baru dianjurkan untuk melamar)

- Penuh semangat dan energi, terdorong untuk menginspirasi orang lain, dan mempromosikan program kami.
- Memiliki keterampilan berorganisasi yang baik selain kemampuan berkomunikasi dalam bahasa Inggris secara lisan dan tulisan.
- Seorang komunikator yang baik, dan mampu berinteraksi serta bekerja sama dengan rekan kerja yang berlatar belakang sosio-ekonomis beragam.
- Memiliki kemampuan untuk mencapai target apa pun, menerima dan melaksanakan feedback
- Mampu bekerja secara mandiri serta sebagai bagian dari tim terpadu dan beraneka ragam, serta nyaman bekerja di dalam lingkungan yang berbeda-beda, dengan tenggat ketat dan pola kerja serta pembelajaran yang beragam.
- Memiliki kemampuan pengoperasian MS Office (terutama Excel, Power Point, dan Word)
- Memantau, mengevaluasi, dan menyusun laporan tentang program-program yang sedang berjalan.
- Bersedia untuk melakukan perjalanan ke berbagai lokasi di Indonesia.

Teks sumber dalam bahasa Indonesia

File Home View Add-Ins Help

Projects

- Akta Pendirian 85 Rangka Mas Ga
- Dokumen Pajak EN-ID
- Refocusing BI ID-EN
- Delta Part 6 EN-ID
- Senayan License Agreement EN-ID
- Senayan Lease Agreement
- Bimasena Certs EN-ID
- BSMI LA EN2ID
- Iklan YWA -EN2ID**
- YWA Ad ID2EN
- Hourly Paper Forms EN2ID
- ID2EN Bab 5 Tata Kelola Perusaha
- Agency-Management Agreement E
- BAB 4 - Analisis dan Pembahasa
- Sub-Agreement KNCV 1 EN-ID
- Jurnal

Project Details

Name	Iklan YWA -EN2ID
Description	
Location	D:\Harmina\Iklan
Customer	(none)
Status	Completed
Source Language	English (United S
Target Languages	Indonesian (Indon
Project Template	Default
Reference Project	(none)
Files	1 translatable, 0 n
Server	(none)
Organization	n/a
Publication Status	Not published

Project Details Confirmation Statistics Analysis Statistics Task History Project Attributes

80%

11:34 AM
7/19/2017

New Project

Preparing Project
Please wait while the project is being prepared.

<input checked="" type="checkbox"/> Convert to Translatable Format	Completed	Errors: 0, Warnings: 0
<input checked="" type="checkbox"/> Copy to Target Languages	Completed	Errors: 0, Warnings: 0
<input checked="" type="checkbox"/> Apply PerfectMatch	Completed	Errors: 0, Warnings: 0
<input checked="" type="checkbox"/> Pre-translate Files	Completed	Errors: 0, Warnings: 0
<input checked="" type="checkbox"/> Analyze Files	Completed	Errors: 0, Warnings: 0

Restart Results...

Project Template
Would you like to save the project settings used in this project for future use in other projects?

- Do not store settings for future use
- Update the selected project template (Default) with any modifications made for this project
- Create a new project template based on this project

Help < Back Next > Close Cancel

File MS Word dikonversi ke format SDLXLIFF dan disegmentasi untuk proses terjemahan

SDL Trados Studio - Contoh INACL ID-EN

File Home Review Advanced View Add-Ins Help

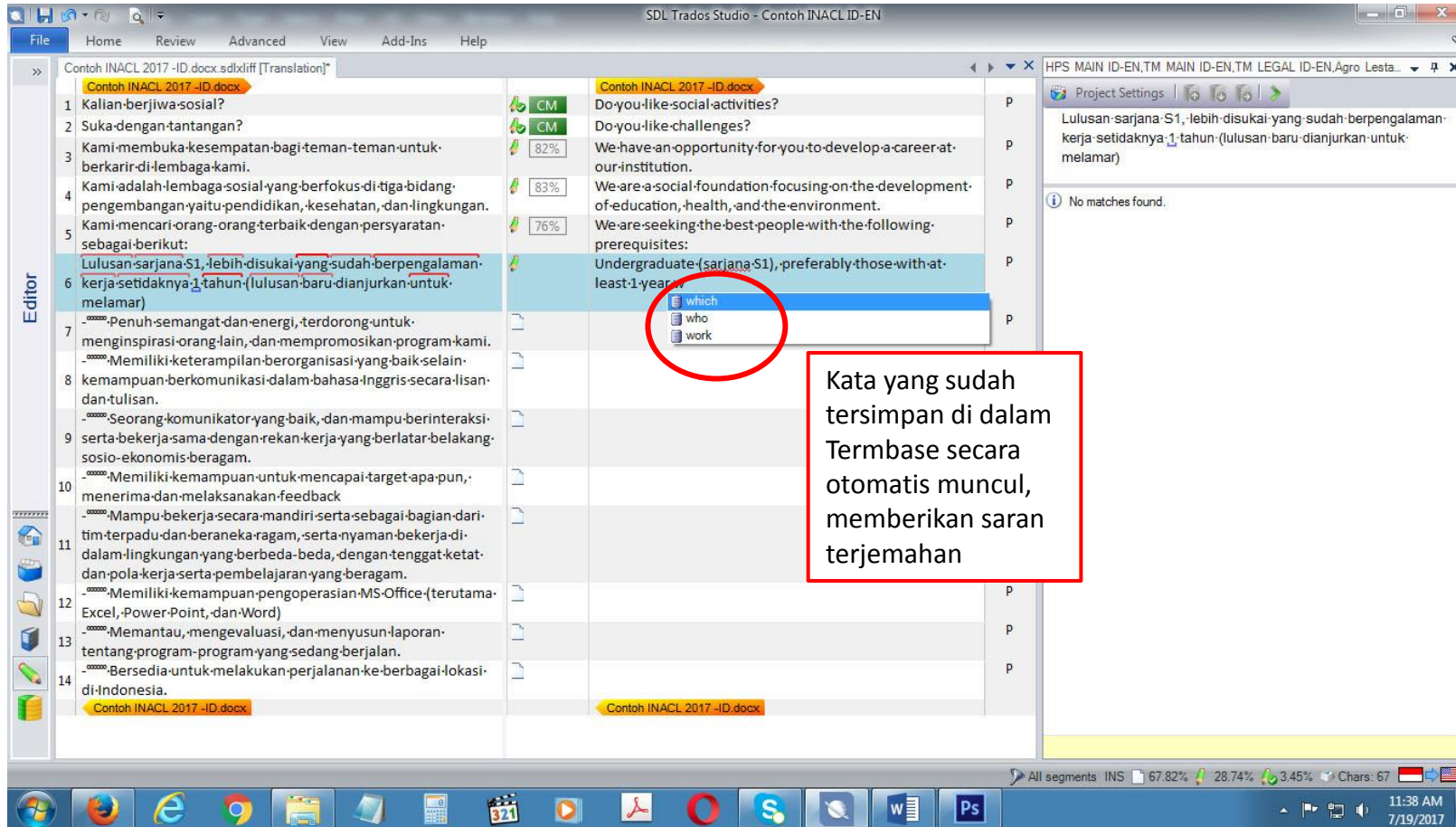
Contoh INACL 2017 -ID.docx sdxliff Translation

Source Text	Match	Target Text	Quality
1 Kalian-berjiwa-sosial?	CM	Do-you-like-social-activities?	P
2 Suka-dengan-tantangan?	CM	Do-you-like-challenges?	P
3 Kami-membuka-kesempatan-bagi-teman-teman-untuk-berkarir-di-lembaga-kami.			P
4 Kami-adalah-lembaga-sosial-yang-berfokus-di-tiga-bidang-pengembangan-yaitu- pendidikan, kesehatan, dan lingkungan.			P
5 Kami-mencari-orang-orang-terbaik-dengan-persyaratan-sebagai-berikut:			P
6 Lulusan-sarjana-S1, lebih-disukai-yang-sudah-berpengalaman-kerja-setidaknya-1-tahun- (lulusan-baru-dianjurkan-untuk-melamar)			P
7 -Penuh-semangat-dan-energi, terdorong-untuk-menginspirasi-orang-lain, dan- mempromosikan-program-kami.			P
8 -Memiliki-keterampilan-berorganisasi-yang-baik-selain-kemampuan- berkomunikasi-dalam-bahasa-Inggris-secara-lisan-dan-tulisan.			P
9 -Seorang-komunikator-yang-baik, dan-mampu-berinteraksi-serta-bekerja-sama- dengan-rekan-kerja-yang-berlatar-belakang-sosio-ekonomis-beragam.			P
10 -Memiliki-kemampuan-untuk-mencapai-target-apa-pun, menerima-dan- melaksanakan-feedback			P
11 -Mampu-bekerja-secara-mandiri-serta-sebagai-bagian-dari-tim-terpadu-dan- beraneka-ragam, serta-nyaman-bekerja-di-dalam-lingkungan-yang-berbeda-beda, dengan-tenggat-ketat-dan-pola-kerja-serta-pembelajaran-yang-beragam.			P
12 -Memiliki-kemampuan-pengoperasian-MS-Office-(terutama-Excel, Power-Point, dan-Word)			P
13 -Memantau, mengevaluasi, dan-menyusun-laporan-tentang-program-program- yang-sedang-berjalan.			P
14 -Bersedia-untuk-melakukan-perjalanan-ke-berbagai-lokasi-di-Indonesia.			P

CM = Complete Match
Secara otomatis masuk ke kolom teks sasaran dari Translation Memory

All segments INS 96.55% 3.45% Chars: 30 80%

11:35 AM 7/19/2017



SDL Trados Studio - Contoh INACL ID-EN

File Home Review Advanced View Add-Ins Help

Contoh INACL 2017 -ID.docx.sdlxliff [Translation]

Line	Source Text	Match %	Target Text	Quality
1	Kalian-berjiwa-sosial?	CM	Do-you-like-social-activities?	P
2	Suka-dengan-tantangan?	CM	Do-you-like-challenges?	P
3	Kami-membuka-kesempatan-bagi-teman-teman-untuk-berkarir-di-lembaga-kami.	82%	We-have-an-opportunity-for-you-to-develop-a-career-at-our-institution.	P
4	Kami-adalah-lembaga-sosial-yang-berfokus-di-tiga-bidang-pengembangan-yaitu-pendidikan,-kesehatan,-dan-lingkungan	83%	We-are-a-social-foundation-focusing-on-the-development-of-education,-health,-and-the-environment.	P
5	Kami-mencari-orang-orang-terbaik-dengan-persyaratan-sebagai-berikut:	76%	We-are-seeking-the-best-people-with-the-following-prerequisites:	P
6	Lulusan-sarjana-S1,-lebih-disukai-yang-sudah-berpengalaman-kerja-setidaknya-1-tahun-(lulusan-baru-dianjurkan-untuk-melamar)		Undergraduate-(sarjana-S1),-preferably-those-with-at-least-1-year-working-experience-(fresh-graduates-are-encouraged-to-apply).	P
7	-.....Penuh-semangat-dan-energi,-terdorong-untuk-menginspirasi-orang-lain,-dan-mempromosikan-program-kami.		-.....Must-be-energetic,-drive-to-inspire-people,-and-promote-our-programs.	P
8	-.....Memiliki-keterampilan-berorganisasi-yang-baik-selain-kemampuan-berkomunikasi-dalam-bahasa-Inggris-secara-lisan-dan-tulisan.		-.....Excellent-organization-skills-as-well-as-oral-&-written-communication-skills.	P
9	-.....Seorang-komunikator-yang-baik,-dan-mampu-berinteraksi-serta-bekerja-sama-dengan-rekan-kerja-yang-berlatar-belakang-sosio-ekonomis-beragam.		-.....Must-be-a-good-communicator-and-able-to-interact-and-work-with-people-from-various-socio-economic-backgrounds.	P
10	-.....Memiliki-kemampuan-untuk-mencapai-target-apa-pun,-menerima-dan-melaksanakan-feedback		-.....Ability-to-work-towards-any-targets,-accept-and-implement-feedback.	P
11	-.....Mampu-bekerja-secara-mandiri-serta-sebagai-bagian-dari-tim-terpadu-dan-beraneka-ragam,-serta-nyaman-bekerja-di-dalam-lingkungan-yang-berbeda-beda,-dengan-tenggat-ke-tat-dan-pola-kerja-serta-pembelajaran-yang-beragam.		-.....Ability-to-work-independently-and-as-part-of-an-integrated,-diverse-team-and-be-comfortable-in-multiple-high-varied-settings,-and-tight-deadlines-with-different-work-and-learning-styles.	P
12	-.....Memiliki-kemampuan-pengoperasian-MS-Office-(terutama-Excel,-Power-Point,-dan-Word)		-.....Good-basic-operating-skills-of-MS-Office-(especially-Excel,-Power-Point,-and-Word)	P
13	-.....Memantau,-mengevaluasi,-dan-menyusun-laporan-tentang-program-program-yang-sedang-berjalan.		-.....Monitor,-evaluate,-and-write-reports-on-ongoing-programs.	P
14	-.....Bersedia-untuk-melakukan-perjalanan-ke-berbagai-lokasi-di-Indonesia.		-.....Willing-to-travel-to-various-locations-in-Indonesia.	P

Editor

Project Settings | HPS MAIN ID-EN, TM MAIN ID-EN, TM LEGAL ID-EN, Agro Lesta...

.....Memantau,- mengevaluasi,- dan menyusun laporan tentang program-program yang sedang berjalan.

.....Memantau,- mengevaluasi,- dan menyusun laporan tentang program-program yang sedang berjalan.

CM Monitor,- evaluate,- and write reports on ongoing programs.

HPS MAIN ID-EN 7/19/2017 11:45:37 AM Gigabyte-PC\Gigabyte

All segments INS 0.00% 100.00% Chars: 65

12:03 PM 7/19/2017

Teks yang sudah diterjemahkan, secara otomatis tersimpan di dalam Translation Memory

Teks yang tersimpan di dalam Translation Memory, terisi secara otomatis dengan menunjukkan persentase ketepatan, dan dapat disunting sesuai kehendak

2 1 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

2 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

Do you like social activities? Do you like challenges?
We have an opportunity for you to develop a career at our institution.

We are a social foundation focusing on the development of education, health, and the environment.
We are seeking the best people with the following prerequisites:

Undergraduate (sarjana S1), preferably those with at least 1 year working experience (fresh graduates are encouraged to apply).

- Must be energetic, drive to inspire people, and promote our programs.
- Excellent organization skills as well as oral & written communication skills.
- Must be a good communicator and able to interact and work with people from various socio-economic backgrounds.
- Ability to work towards any targets, accept and implement feedback.
- Ability to work independently and as part of an integrated, diverse team and be comfortable in multiple, high varied settings, and tight deadlines with different work and learning styles.
- Good basic operating skills of MS Office (especially Excel, Power Point, and Word)
- Monitor, evaluate, and write reports on ongoing programs.
- Willing to travel to various locations in Indonesia.

Teks yang sudah diterjemahkan, dapat disimpan (*save as*) kembali sebagai file dalam format asal (MS Word) dengan tetap memelihara tata letak file sumber

Machine Translation (MT)

- **Cara kerja MT:**

Naskah sumber



**diproses secara
otomatis
oleh komputer**



Naskah jadi

- Proses penerjemahan dilakukan secara otomatis, dengan memanfaatkan pangkalan data yang dimilikinya.
Contoh: Google Translate, Bing dll.
- Kualitas yang dihasilkan cenderung rendah karena tanpa campur tangan manusia, dan tanpa mempertimbangkan aspek semantik, konteks dan tata bahasa.

Manfaat menggunakan CAT Tool

- Secara otomatis melakukan segmentasi Teks Sumber, menghindari tertinggalnya teks yang akan diterjemahkan.
- Mempertahankan konsistensi dalam penggunaan terminologi.
- Segmen yang diterjemahkan otomatis tersimpan dalam TM (*Translation Memory*)
- Meningkatkan kecepatan / produktivitas kerja penerjemah (30 - 50%)

Tren dan Masa Depan Perkembangan CAT Tools

- Hasil terjemahan Machine Translation (MT) kini semakin baik berkat keikutsertaan para pengguna layanan yang turut menyumbangkan hasil pemikirannya (*crowd sourcing*).
- Kebutuhan penyunting (*editor*) hasil MT semakin meningkat.
- Mutu terjemahan tetap menjadi faktor utama, terlebih terkait dengan konsistensi penggunaan istilah secara berulang.
- Kolaborasi anggota tim penerjemahan yang berada di lokasi berbeda-beda menjadi semakin baik.

**PERAN HPI
DALAM INDUSTRI
PENERJEMAHAN SECARA UMUM**

- Himpunan Penerjemah Indonesia adalah anggota FIT/IFT (International Federation of Translators)
- Didirikan pada **5 Februari 1974** di Jakarta atas prakarsa: anggota Dewan Kesenian Jakarta, pengurus Taman Ismail Marzuki, dengan dukungan Direktorat Pendidikan - Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, serta Perwakilan UNESCO di Jakarta.
- Almarhum **Bapak Ali Audah** adalah Ketua HPI yang pertama.
- Setelah sempat 'mati suri' pada kisaran tahun 90an, HPI dihidupkan kembali pada tahun 2000 di bawah kepemimpinan almarhum **Prof. Dr. Benny H. Hoed**.

- Hingga saat ini HPI memiliki 5 (lima) Komisariat Daerah (Komda): [Jawa Barat](#), [Jawa Timur](#), [D.I.Yogyakarta-Jawa Tengah](#), [Bali](#), dan [Nusa Tenggara](#)
- Menyelenggarakan [Tes Sertifikasi Nasional \(TSN\)](#) bagi Penerjemah dan Juru Bahasa Profesional
- Memiliki Pangkalan Data Penerjemah berupa “Indonesian Directory of Translators & Interpreters” – Direktori Anggota Penuh di Situs HPI di <http://sihapei.hpi.or.id>

Jumlah Anggota HPI

- Jumlah Anggota HPI saat ini adalah sekitar **2.200** anggota, dengan perbandingan keanggotaan
 - Anggota Penuh sekitar 49%
 - Anggota Muda sekitar 51%

Profil Anggota HPI

No.	Profesi
1.	Akademisi sekaligus Penerjemah Lepas
2.	Karyawan (Non-Penerjemah) sekaligus Penerjemah Lepas
3.	Karyawan (Penerjemah Internal) sekaligus Penerjemah Lepas
4.	Penerjemah Lepas
5.	Mahasiswa Tingkat Akhir/Baru Lulus

Kualitas penerjemah berdampak pada kualitas terjemahan.

Penerjemah berkualitas baik/buruk akan menghasilkan terjemahan yang baik/buruk.

- **Fakta:**

kebutuhan akan jasa penerjemahan semakin meningkat ...

tidak semua penerjemah memiliki kualitas penerjemahan yang baik

- *HPI menyikapi kondisi ini dengan mengadakan pelatihan yang disesuaikan dengan kebutuhan industri*

PELATIHAN YANG DISELENGGARAKAN HPI

- **PENERJEMAHAN:**
 - Penerjemahan Dokumen spesifik bidang, antara lain bidang Hukum, Keuangan/Perbankan, Minyak dan Gas
 - Penerjemahan buku/novel
 - Pelatihan Penyuntingan
- **PENJURUBAHASAAN:**
 - Pelatihan Penjurubahasaan Pengadilan
 - Pelatihan Penjurubahasaan Konsekutif
- **CAT TOOLS:**
 - Pelatihan Pengoperasian Trados, Wordfast, dan MemoQ

TES SERTIFIKASI NASIONAL

- HPI juga menyelenggarakan **Test Sertifikasi Nasional** bagi para penerjemah dan juru bahasa profesional.
- Test sertifikasi merupakan salah satu bentuk layanan publik HPI sebagai tolok ukur bagi publik untuk memilih penerjemah yang berkualifikasi dan sesuai dengan kebutuhan industri.



Terima kasih

Sekretariat HPI

sekretariat@hpi.or.id

www.hpi.or.id

http://sihapei.hpi.or.id

+62-878-0900-0041, +62-21-751-4548